



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferință / Interpret de conferință

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMC1205 - Interpretare consecutivă cu notițe (franceză, engleză, spaniolă)							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar	conf.dr. Renata Georgescu, conf.dr. Adriana Neagu, lect. dr. Alina Pelea							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	12	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	12
3.4 Total ore din planul de învățământ	168	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	168
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					11
Examinări					1
Alte activități: exerciții practice în grup de studiu – consecutivă cu notițe					90
3.7 Total ore studiu individual	13x14=182				
3.8 Total ore pe semestru	25x14=350				
3.9 Numărul de credite	14				

4. Precondiții Nu există.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului practic	instalație videoconferință/computer, TV/videoproiector, tablă
---------------------------------------	---

6. Competențele specifice acumulate

6. Competențe specifice acumulate	<p>C1. Comunicare efektivă, în limba maternă (limba A) și două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin stăpânirea registrelor și a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire și scriere</p> <p>C2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere și mediere orală din limba B sau C în limba A și retur (opțional), în domenii specializate și situații date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului</p> <p>C3. Aplicarea eficientă a tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice</p> <p>C4. Negociere și mediere lingvistică și culturală eficientă în limbile A, B, C</p> <p>C5. Comunicare efektivă în situații profesionale și instituționale multilingve, analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C</p>
-----------------------------------	---



Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> - deprinderea tehnicii de luare de notițe, - trasarea liniilor directoare pentru practica individuală.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - familiarizarea cu dificultățile sporite ale interpretării consecutive în condiții mai apropiate de cele reale - sporirea volumului de informații transmise - deplasarea treptată a accentului dinspre conținut spre formă (prezentare) și stil - controlul calității limbii A și al elementelor de comunicare nonverbală - capacitatea de a reda corect informațiile dintr-un discurs (6-7 min.) cu ajutorul notițelor.

8. Conținuturi

1.

8.2 Curs practic / laborator	Metode de predare	Observații
<p><i>Curs practic – săpt. 1.</i> Tematica: Formularea noilor obiective și cerințe. Consecutive cu notițe.</p> <p><i>Curs practic – săpt. 2.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Feedback axat pe obiective. Organizarea practicii individuale.</p> <p><i>Curs practic – săpt. 3.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Intonație și comunicare nonverbală.</p> <p><i>Curs practic – săpt. 4.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Intonație și comunicare nonverbală.</p> <p><i>Curs practic – săpt. 5.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Probleme de terminologie. Intonație și comunicare nonverbală.</p> <p><i>Curs practic – săpt. 6.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Probleme de terminologie. Intonație și comunicare nonverbală</p>	<p>Introducere în luare de notițe. Exerciții de luare de notițe.</p> <p>Audierea unor discursuri (5 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.</p> <p>Audierea unor discursuri (5 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.</p> <p>Audierea unor discursuri (5 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.</p> <p>Audierea unor discursuri (5 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.</p> <p>Audierea unor discursuri (5-6 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.</p>	<p>Se folosesc discursuri tip, prezentate de către cadrul didactic sau pregătite și susținute de studenți (material de actualitate, de interes general, pe teme date).</p>



<p><i>Curs practic – săpt. 7.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Simulare de conferință (I)</p>	<p>Audierea unor discursuri (5-6 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Simulare de conferință.</p>	
<p><i>Curs practic – săpt. 8.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Concluzii după simulare.</p>	<p>Audierea unor discursuri (6 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pt. colegi. Analiza prestației la simularea de conferință.</p>	
<p><i>Curs practic – săpt. 9.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Strategii de <i>retour</i>.</p>	<p>Audierea unor discursuri (6 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C și A), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor (lb. B și A). Oferirea de feedback pt. colegi.</p>	
<p><i>Curs practic – săpt. 10.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Strategii de <i>retour</i>.</p>	<p>Audierea unor discursuri (6-7 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C și A), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor (lb. B și A). Oferirea de feedback pt. colegi.</p>	
<p><i>Curs practic – săpt. 11.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Simulare de conferință (II)</p>	<p>Audierea unor discursuri (6-7 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.</p>	
<p><i>Curs practic – săpt. 12.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Concluzii după simulare.</p>	<p>Audierea unor discursuri (6-7 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pt. colegi. Identificarea problemelor de rezolvat înainte de examen.</p>	
<p><i>Curs practic – săpt. 13.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Redarea elementelor de stil.</p>	<p>Audierea unor discursuri (7 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pt. colegi. Redarea elementelor de stil.</p>	
<p><i>Curs practic – săpt. 14.</i> Exerciții de interpretare consecutivă. Redarea elementelor de stil. Rezolvarea problemelor individuale.</p>	<p>Audierea unor discursuri (7 minute), înregistrate sau ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), cu luare de notițe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pt. colegi. Identificarea ultimelor probleme individuale ce ar putea afecta prestația la examen. Exerciții specifice (nume, cifre, terminologie, structură, prezentare, stil etc.).</p>	
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none">1. Aldea B., "The Language of Notes in Consecutive Interpreting," în Evelina Graur, Alexandru Diaconescu (eds.), <i>Messages, Sages, and Ages</i>, Editura Universității Suceava, 2006. Bibl. Catedrei LMA.2. Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995. Bibl. Catedrei LMA.		



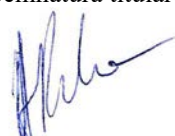

3. Gillies, Andrew, *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*, London/New York, Routledge, 2013.
4. Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA.
5. Mikkelsen, Holly, *Introduction to Court Interpreting*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 2000. Bibl. Catedrei LMA.
6. Seleskovitch, D. et Lederer, M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Érudition, 2002. Bibl. Catedrei LMA.
7. SCICtrain: https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro
8. Online Resources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html
9. Speech Repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
10. Speechpool: <http://speechpool.net/en/>
11. EMCI selection of speech websites: <https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites>
12. Materiale de actualitate indicate de cadrele didactice la curs.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (<https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Efectuarea unei sarcini specifice de interpretare de conferință, cu redarea fidelă a conținutului și cu respectarea cerințelor de limbă și stil.	Interpretarea consecutivă cu notițe a unui discurs (lb. C, dificultate medie, 6-7 min.). Evaluarea se va face în cadrul examenului de semestru, comun pentru modulul de interpretare (conform planului de învățământ).	100% - verificare finală
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice (interpretare discurs cu notițe) fără a compromite înțelegerea mesajului original în ansamblu și respectând normele generale de comunicare profesională. Este necesară redarea cât mai fidelă a conținutului (se pot elimina repetițiile, ideile de importanță minoră, dar nu ideile principale sau explicațiile secundare) în conformitate cu cerințele de prezentare (calitatea limbii A, intonație, control voce, contact vizual, postură). Este de asemenea obligatorie respectarea stilului originalului.			

Data completării 12.04.2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar  Adriana Neagu
Data avizării în departament 13.04.2024	Semnătura directorului de departament Conf.dr. Renata Georgescu 	
Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății

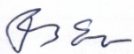


UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

			
--	---	--	--